

# Can comparative literature be monolingual?

Simon Gaunt  
King's College London

ICLA 2016, Vienna, Tuesday 26 July

# Medieval Francophone Literary Culture outside France

<http://www.medievalfrancophone.ac.uk/>

Bill Burgwinkle, Simon Gaunt, Jane Gilbert, Nicola Morato, David Murray, Dirk Schoenaers, Paul Vetch



# The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

[www.tvof.ac.uk](http://www.tvof.ac.uk)

Simon Gaunt, Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta, Simone Ventura



This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)

# *Histoire ancienne*, first and second redactions

BnF f.fr. 20125 (Acre, 1280s)

- Genesis: ff. 1-83
- Orient 1: ff. 83-89
- Thebes: ff. 89-117
- Greeks and Amazons: ff. 117-123
- Troy: ff. 123-148
- Aeneas: ff. 148-179
- Rome 1: ff. 179-199
- Orient 2: ff. 199-220
- Alexander: ff. 220-256
- Rome 2: ff. 256-369
- Conquest of Gaul by Caesar: ff. 369-375

British Library, Royal 20 D 1 (Naples, c. 1340):

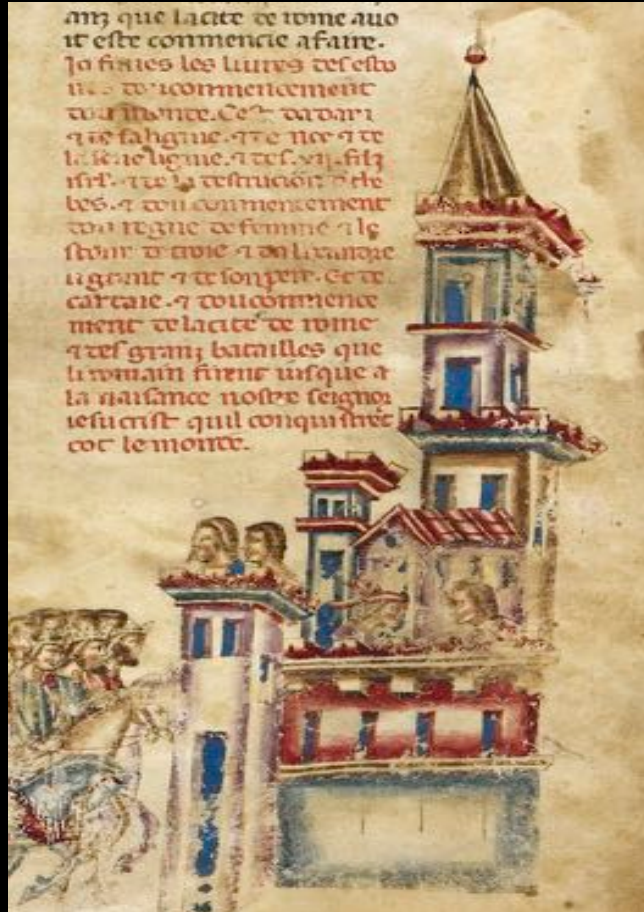
- Thebes: ff. 1-21
- Greeks and Amazons: ff. 21-26
- Troy (prose 5): ff. 27-193
- Aeneas: ff. 194-214
- Orient 2: ff. 214-223
- Rome 1: ff. 223-245
- Rome 2: ff. 246-363

# The Troy story in the 1st and 2nd redactions

- In the first redaction, the Troy story takes up just over 20 folios and is a fairly close translation of Dares.
- The version transmitted by second-redaction MSS, known as the fifth *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie*, or Prose 5 takes up over 170 folios in Royal 20 D 1. This is made up of:
  1. material from the first *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie* (Prose 1: Morea, Greece, mid 13<sup>th</sup>-c.);
  2. material from the third *mise en prose* of Benoît's *Roman de Troie* (Prose 3: Italian, late 13<sup>th</sup> c.);
  3. linking material possibly composed by the redactor or taken from unidentified Latin source;
  4. some direct prosification of the *Roman de Troie*;
  5. translations of Ovid's *Heroides*, incorporated as letters, with no indication of their source;
  6. a few passages that summarise narrative elements from the first redaction.

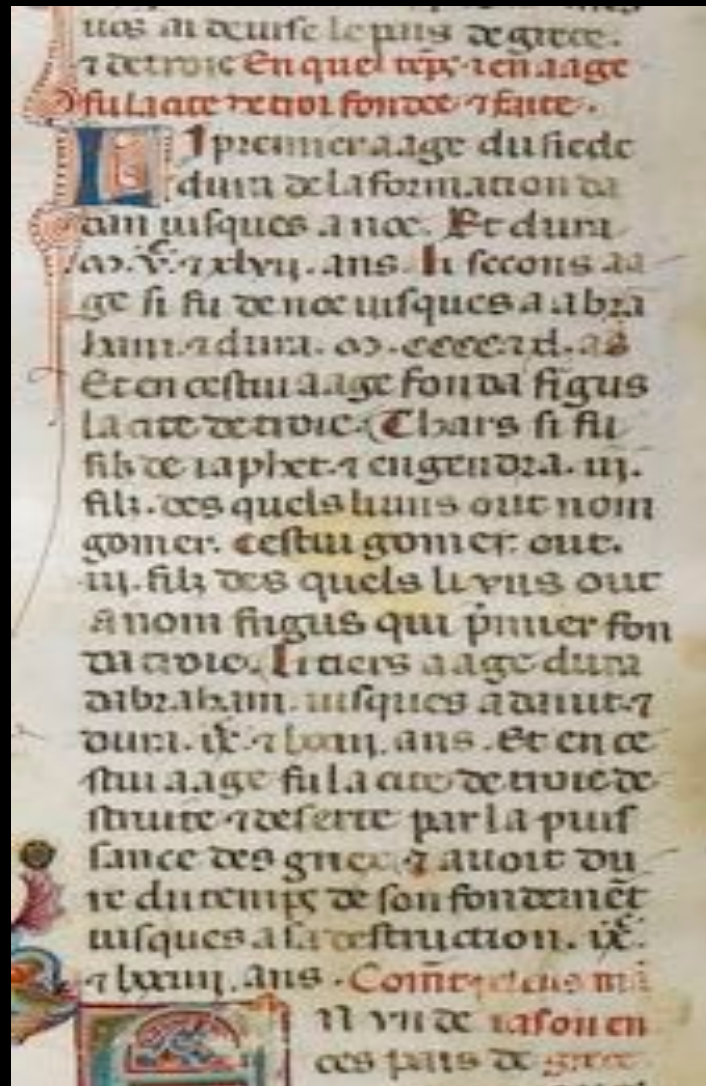
For more information, see Luca Barbieri, *Le « epistole delle dame di Grecia » nel Roman de Troie in prosa : la prima traduzione francese delle Eroidi di Vodio* (Tübingen and Basel : A. Francke Verlag, 2005)

# Royal 20 D 1, colophon



Ici finies les livres des estoires dou commencement dou monde. C'est d'Adam et des sa lignie, e de Noe et de la seue lignie, et des .xii. filz d'Israel, et la destruction de Thebes, et dou commencement dou regne de feminie, et l'estour de Troie, et d'Alexandre li Grant et de son pere, et de Cartaje et dou commencement de la cite de Rome e des granz batailles que li romain firent jusque a la naisance nostre signor Jesu Crist, qu'ils conquistrent tot le monde.

# Royal 20 D 1, f. 28v



En quel temps e en aage fu la cite de troie fondee et faite.

Li premier aage du siecle dura de la formation d'Adam jusques a Noe. Et dura m. c v. e. xlvii ans. Li secons aage si fu de Noe jusques a Abraham e dura m. ccc e xl. ans. Et en cestui aage fonda Figus la cite de Troie. Thars si fu li filz de Japhet e engendra .iii. filz. des quels li uns out nom Gomer. Cestui Gomer out .iii. filz des quels li uns out a nom Frigus qui premier fonda Troie. Li tiers aage dura d'Abraham jusques a Davit e dura icx e lxxiii. Ans, Et en cestui aage fu la cite de Troie destruite e deserte par la puissance des griex e avoit dure du temps de son fondement jusques a la destruction .icx. e lxxiii. ans







# Vienna ONB 2576, f. 154

ce fu lan q<sup>l</sup> ot .dij. anz q<sup>l</sup> la cite de rome auost este  
g<sup>l</sup>orieuse.

**Ja fines les livres des estozes dou g<sup>l</sup>ement dou  
monde. Cest dadanz et de sa lignie et de noe  
et de la seue lignie. et dabraam. et des .xij. filz  
israel. et de la destrucio<sup>n</sup> de thebes. et dou g<sup>l</sup>ce  
mit dou regne de sememie. et le storie de troie. et  
dalixandre li grant et de son peze. et dou g<sup>l</sup>ement  
de la cite de rome. et des batailles q<sup>l</sup> li romai fi  
ret usq<sup>l</sup> ala naisance n<sup>re</sup> seignoz iesu crist q<sup>l</sup>.  
q<sup>l</sup>stret tot le monde.**



# Royal 20 D 1

Ici finies les livres des estoires dou commencement dou monde. C'est d'Adam et des sa lignie, e de Noe et de la seue lignie, et des .xii. filz d'Israel, et la destruction de Thebes, et dou commencement dou regne de feminie, et l'estour de Troie, et d'Alexandre li Grant et de son pere, et de Cartaje et dou commencement de la cite de Rome e des granz batailles que li romain firent jusque a la naisance nostre signor Jesu Crist, qu'ils conquistrent tot le monde.

# Vienna

Ici finies les livres des estoires dou c(o)m(en)cement dou monde. C'est d'Adanz et de sa lignie, et de Noe et de la seve lignie, et d'abraam, et de .xij. filz Israel, et de la destrucio(n) de Thebes; et dou c(o)m(en)cement dou regne de femenie, et l'estoire de Troie, et d'Alixandre li grant et de son pere, et dou c(o)m(en)cement de la cite de Rome, et des batailles q(ue) li romai(n) fire(n)t jusq(ue) a la naisance n(ost)re seignor Jesu Crist, q(u'i)l c(on)q(ui)stre(n)t tot le monde.

# Greeks, Romans and Franks

Les gens se traient volentiers pour la seürté as illes, dont il a en Grece sans nombre, qui toutes furent habitees jusqu'a tens que il orent la seignorie des Romains, et meïsmant de Constantin, qui longement le tindrent en pais. Et por icele seürté laisserent il mout de ces illes et se retrairent a habiter a large terre, ou il faisoient plus de lour profit et de leur aises. Et por ce fu li pais apelé Romanie et change le non de Grece. Car encore, se vos demandés a un Grezois en son language quez honz il est, il respondera que il est Romain, quar ce li samble **une maniere de franchise**. Et surqueutot, quant il avient que aucun Grizois veulle **franchir** son serf de liberal **franchise**, si li dist 'Soies Romain'. (*Prose 1, §3, 10-22*)

Et encore se vos demandes en gregiois quelz hons est grec, il vos respondra 'Romeos' qui vaut autant conme franc. Et se aucun gregios veulle son serf franchir, si dit 'Soies franc', non seulement comme li hons franchist son serf, mes 'Soies ausi Frans come Romain'. (Royal 20 D 1, f. 28r)

# The end of the *veraie histoire de Troye*

Si vos ai ore menee a fin la veraie histoire de Troie selonc ce qu'elle fu trovee en l'almaire de saint Pol de Corinthe en grijois langage, et dou grizois fu mise en latin et je la translatai en françois et non pas par rime ne par vers, ou il covient par fine force avoir maintes menchoignes com font ces menestriez qui de lor lengues font maintes fois rois et amis solacier de quoi il font sovent lor profit et autrui damage, mais par droit conte selonc ce que je la trovai san riens covrir de vérité ou de mençoinge demoustrer, en tel maniere que nus n'i poroit riens ajoindre ne amermer que por vraie deüst ester tenue. Explicit. Amen. Que Dieuz tous nos gart.  
(*Prose 1*)

Mesure est que nous facons a fin de cestui livres car nous avons bien dit et raconté la vraie ystoire de Troie selonc ce que li aucteur en ont dit et retrait si que riens plus ne main i est mis que droite verité. (Royal 20 D 1, f. 193v)



Royal 20 D 1, f. 193v











**Anciennement** out uns rois en Crete **qui** fu appellees par son nom Saturnus, et l'aouraient li gregeois comme dieu [...] **Puis après par son sens et par son savoir vit et aperçut qu'il** engendrerroit .i. fils en lié **qui le** priveroit de son honneur naturele, **si que pour ce** il commanda a sa fame **que elle** li aportast les enfans que elle enfanterait, et **les li** apportoit, et dit on **que** il les mangioit. **A la fin** enfanta .i. enfant mult biaux, de qui la mere out pitié por sa grant biauté, **si le** fist porter en une autre lieu celement pour nourir, et out a nom Jupiter, et manda Saturnus une statua de pierre et li dist que ce estoit l'enfant que elle avoit enfanté et il la menja en poudre. **Puis après, quant** Jupiter fu **grans et parcreüs** et sout que Saturnus son pere le cuidoit avoir fet tuer, **si** fu mult courrouciés contre lui et commença a persecuter son pere, **et tan** le persecuta **que** il le trouva pres la mer là ou il purgioit son ventre, et il sailli soudainement et li trencha les coillons et le jeta dedans la mer, et li dist: «je sui ton fils qui tu cuidoies avoir fet tuer qui tu doutoies tant: or as trouvé ce de quoi tu avoies si grant paour. **Des ormais** regnerai je, voilles tu ou non». **Quant** Jupiter out geté les coillons son pere en la mer si se conjoint le sanc o l'escume de la mer et en issi une masse grosse par la vertu du soloil et de la lune, et de celle masse selonc aucuns aucteurs nasqui la deese Venus. **Mes** selonc la vraie ystoire, et **raison acordant a verité**, elle fu fille de Saturnus et de Rea, car c'est donné a entendre que li coillon signefient le pere, li sanc segnefie le sperme de l'omme, la mer segnefie la mere et l'escume la substance nutritive de la mere, et **ensint** le doit en entendre.

Tu quoque clamabis: Nulla reparabilis arte  
Laesa pudicitia est; deperit illa semel. V, 103-104

(...così anche tu protesterai: nessuna arte può ripristinare la castità offesa. Nello stesso istante in cui è offesa [*semel*], essa si perde [per sempre].)

Aussi t'en plaindras tu et ne le poras amender, ne ja n'en sera plains, car tu vois ja bien et sés sa fauseté et sa mauvaise foi, et a ja sa loiauté et sa cha<s>teé faussee. (V, 113-115)